Tadris Al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban 1 (1): 87-98 (2022)
DOI: 10.15575/ta.v1i1.17398

Tadris Al-'Arabiyyah
Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban
P-ISSN: - | E-ISSN: - // Vol. 1 No. 1 | 87-98
https://journal.uinsgd.ac.id/index.php/ta/index

TAHLĪL AL-AKHTHĀ AL-LUGHAWIYYAH FĪ AL-MUHĀDATSAH AL-YAUMIYYAH BI MA'HAD TAHFĪDZ AL-QURĀN DĀR AL-'ULŪM LIDO

تحليل الأخطاء اللغوية في المحادثة اليومية بمعهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو

Siti Khumairotuzzahra[1], Ishaq Anugrah Mulyadi[2]
[1]Qatar University, Qatar
[2]Gate Language Assistant, Indonesia
E-mail : isanugrahmulyadi@gmail.com

ملخص

يهدف هذا البحث إلى معرفة تحليل الأخطاء اللغوية في المحادثة اليومية بمعهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو، أسبابها ومصادرها و تقييمها. وطريقة البحث المستخدمة هي البحث النوعي، ومدخل البحث المستخدم هو البحث الميداني. وفي هذا البحث أربعة أساليب جمع البيانات منها : الملاحظة والمقابلة والاستبيانة ودراسة التوثيق. وحصل البحث من تحليل الأخطاء اللغوية في المحادثة اليومية بمعهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو كما يالي : كان معظم الطلاب لديهم الأخطاء الشائعة في استخدام الألفاظ العربية، والحوار عند التعارف، والمحادثة اليومية، و إلقاء المحاضرة، وإلقاء التعليمات. وأما اسباب الأخطاء اللغوية ومصادرها تتأثر من اللغة التي يتقنها لأول مرة، أو أكثر الطلاب يترجمون اللغة العربية وفقا للقواعد الإندونيسي، انخفاض وعي الطلاب بالأخطاء اللغوية، انخفاض فهم الطلاب في استخدام اللغة العربية، وتدريس المعلم اللغة العربية بغير جيد.

الكلمات المفتاحية : *تحليل الأخطاء اللغوية، المحادثة اليومية، معهد تحفيظ القرأن.*

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui analisis kesalahan kebahasaan dalam percakapan sehari-hari di Lembaga Penghafal Al-Qur'an Dar Al Ulum Lido, penyebabnya, sumber dan evaluasinya. Metode penelitian yang digunakan adalah penelitian kualitatif, dan input penelitian yang digunakan adalah penelitian lapangan. Dalam penelitian ini ada empat metode pengumpulan data, antara lain: observasi, wawancara, angket, dan studi dokumentasi. Hasil penelitian yang diperoleh dari menganalisis kesalahan kebahasaan dalam percakapan sehari-hari di Lembaga Penghafal Al-Qur'an Dar Al Ulum Lido, sebagai berikut: Sebagian besar siswa memiliki kesalahan umum dalam penggunaan kata-kata Arab, dialog saat kenalan, percakapan sehari-hari, ceramah. , dan memberikan instruksi. Adapun penyebab kesalahan kebahasaan dan sumbernya dipengaruhi oleh bahasa yang pertama kali dikuasainya, atau sebagian besar siswa menerjemahkan bahasa Arab sesuai kaidah bahasa Indonesia, rendahnya kesadaran siswa terhadap kesalahan kebahasaan, rendahnya pemahaman siswa terhadap penggunaan bahasa Arab, dan pengajaran guru bahasa Arab buruk.

Kata Kunci: *Analisis Kesalahan Kebahasaan, Percakapan Sehari-Hari, Lembaga Penghafal Al-Qur'an.*

المقدمة

إن اللغة العربية إحدى اللغات المنتشرة في العالم، يتحدث بها أكثر من ٣٠٠ مليون نسمة، ويتوزع متحدثوها في المنطقة المعروفة باسم العالم العربي، بإضافة إلى العديد من المناطق الأخرى المجاورة كإيران وتركيا وتشاد ومالي والسنغال. اللغة العربية هي أكبر فروع اللغات السامية وتشبه إلى حد كبير من ناحية البنية والمفردات وغيرها، لغات سامية أخرى كالآرامية والعبرية والأمهرية (Lubis, 2019) .

كانت العربية لغة سامية وحيدة التي تقدر على حفظ وجودها وتصبح عالمية، لولا نزول القرآن الكريم بها (Marlina & Khumairotuzzahra, 2021a) : إذ لا يمكن فهم كتاب الله تعالى فهما صحيحا ودقيقا وتذوق إعجازه اللغوي والبياني إلا بقراءته باللغة العربية. كما أن التراث الغني من العلوم الإسلامية وأمهات الكتب مكتوبة باللغة العربية، ومن هنا كان تعلم العربية هدفا لكل المسلمين (أ حمد سليم خصاونة, ٢٠١٢)

إن للغة العربية أربع مهارات هي : مهارة الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. مهارة الكلام هي المهارة المهمة التي يجب أن يقدرها الطلاب. لأن الكلام وسيلة الاتصال للإنسان بغيره من أبناء الأمم الأخرى، به ينقل انفعالاته ومشاعره وأفكاره ويقضي حاجاته وغايته (Setiadi, 2015). لا شك في أن الكلام أهم ألوان النشاط اللغوي صغيرها أو كبيرها، فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة، أي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون .ولذلك يمكن إعتبار الكلام كشكل رئيسي للإتصال بالنسبة للإنسان وعلى ذلك يعتبر الكلام أهم جزء ممارسة اللغة واستخدامها. لذالك الكلام يكون دور هام في المجتمع ويعتبر من أهم المهارات اللغوية العربية الأربعة منها مهارة الكلام(Thohir & Imannisya, 2020).

في تعليم وتعلم مهارة الكلام ليس عملية سهلة لأن مهارة الكلام لها مكونات التي يقدرها الطلبة كالمفردات والتراكيب وتعبير أو طلاقة في تكلم اللغة العربية لاسيما في تعليم اللغة لغير الناطقين بها مثل تعليم اللغة العربية للطلبة الإندونيسيين في المدارس أو المعاهد.(Hasyim, 2019)

وكذالك في عملية تعليم مهارة الكلام لا تنفصل عن مشاكل متنوعة ومن المشاكلة الموجودة هي انخفاض قدرة الكلام بسبب نقصان اكتساب المفردات و قلة الممارسة. فمن المعروف أن في كثير من المعاهد الإسلامية تطبيق اللغة العربية في محادثة اليومية وتعليم النحو والصرف (Penerapan Metode et al., 2016).لكن في الواقع معضم الطلاب لم يقدروا على الكلام مناسبا بقواعد النحو والصرف و كثرة الخطاء في الكلام العربي. ووقعت المشاكل في تعليم اللغة العربية بمعهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو وهو أحد المعاهد التي أوجب الطلاب تكلم اللغة العربية والإنجلزية في المحادثة اليومية. بل كثير من الطلاب أخطأ في الكلام حتى يكون الخطاء عادة في يوميتهم ونقصان وعائهم (Iskandarwassid, 2008).

Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -

نظريّة تحليل الأخطاء فرعٌ من فروع اللّسانيات التّطبيقيّة، ظهرت وتأسّست في نهاية الستّينيات وبداية السّبعينيات من القرن العشرين، ومؤسّسها هو العالم اللّغويّ الأمريكيّ الفرنسيّ الأصل :**كوردر** في كتاباته عن تحليل الأخطاء. وتحليل الأخطاء يعتمد على الواقع، أي كلّ أخطاء فعليّة حدثت، يتولّى إنتاج الدّارس في المرحلتين: الكتابيّة والشّفويّة، ثم يحلّله ويتعرّف على الأسباب المؤديّة إلى حدوثه، مع معرفة جوهر اللّغة العربيّة وسلامتها واقتصر ذلك على المادة التعليميّة. اهتمّ بهذه النّظريّة العديد من الباحثين (Amrulloh & Hasanah, 2019)

يرى **سر ايدار** أنّ تحليل الأخطاء هو إجراءات عمليّة بخطوات معيّنة تحتوي على جمع بيانات الأخطاء، وتصنيفها، وشرح سببها، وتصحيحها وتعتمد نظريّة تحليل الأخطاء على عدّة مراحل مرتّبة ترتيباً معيّناً، كلٌّ منها يؤسّس للآخر، فالتّفسير الصّحيح للأخطاء التّعبيريّة سواء كانت منطوقة أو مكتوبة يعتمد اعتماداً كبيراً على الوصف الدّقيق لهذه الأفكار المعبّر عنها. ولا يمكن أن يبدأ الوصف إلاّ بعد التّعرّف عليها، وكلّ ذلك يؤول إلى تصحيحها ومعالجتها، ويمكن حصرها فيمايلي(Thohir & Imannisya, 2020):

١. مرحلة التعرّف والحصر: وتعني رصد، وتسجيل، واستخراج الأخطاء التي تخترق قاعدة من القواعد اللّغوية للّغة العربيّة، من قبل المتعلّمين في اِنتاجهم اللّغوي وفي فترة زمنيّة محدّدة (Setiadi, 2015)
٢. مرحلة الوصف والتصنيف:وصف الخطأ يكون عن طريق مقارنة العبارة التي أنتجها المتعلّم بالعبارة الصحيحة في اللّغة العربيّة. يقول كورد : وصف الخطأ هو في الأساس عمليّة مُقَارَنَةِ مادتهَا، العبارات الخاطئة والعبارات الصحيحة، والهدف من تحليل الأخطاء هو تفسير الخطأ لغويًّا، ونفسيًّا بهدف المساعدة على التعلّم فلا يهمنا إلاّ ذلك الوصف الذي يبيّن مجالات اِختلاف قواعد التحقيق في اللّغة. ويجري هذا الوصف على جميع المستويات اللّغوية : الصوتيّة، والصرفيّة، والنحويّة، والدلاليّة، وبديهي أن وصف الخطأ يتم في إطار نظام اللّغة العربيّة. أما فيما يخص تصنيفها فيتم وفق الأنواع التي ذكرناها سابقا(Sholihin, 2020).
٣. مرحلة التفسير: إنّ الهدف من تحليل الأخطاء اللّغوية، لا يقتصر على تحديدها، والتعرّف على أنواعها فحسب، بل الغاية الأساسية هي تفسيرها بردّها إلى مصادرها، وبيان الأسباب التي أدّت إلى وقوعها حتى يتمّ تفاديها(Sudaryanto, 1993).
٤. مرحلة التصويب والتقويم: من الواضح أنّ مشكلة الأخطاء اللّغوية، التّي يقع فيها متعلميّ اللّغة العربيّة وذلك للإسهام في حل مشكلة عمليّة، وتصويب الخطأ يتمّ بمعرفة مصدره لعدم تكراره)أ حمد سليم خصاونة, ٢٠١٢).

Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -

وفي هذا الصدد يقول أصحاب نظريّة تحليل الأخطاء : إنّ سبب الأخطاء ليس التّدخّل من اللّغة الأم فحسب، بل هناك أسباب أخرى داخل اللّغة الهدف، وهذه الأسباب تطوّريّة، مثل: أسلوب التّعليم، والدّراسة، والتّعوّد، والنّموّ اللّغويّ، وطبيعة اللّغة المدروسة، والتّعميم، والسّهولة، والتّجنّب والافتراض الخاطئ، وغيرها، كلّ هذه العوامل لها أثرها فيما يواجه الدّارسون من مشكلاتٍ)جاسم(.n.d. ,

تنتج الأخطاء عن افتراضٍ أو فهمٍ خاطئٍ لأسس التّمييز في اللّغة المتعلّمة، مثل تطبيق قاعدة الجمع من نماذج مثل: سيّارة - سيّارات، طاولة- طاولات، فيفترض التّلميذ أنّ علامة الجمع تنتهي دائما بـ(ات)، فيأخذ في تطبيقها على كلمات مثل: صحن- صحنات، كرسي- كرسيّات، وسبب هذا النّوع من الأخطاء قد يعود إلى سوء التّدرّج في تدريس الموضوعات أو سوء عرض الدّرس)الجنابي & المفرجي, ٢٠٢١(.

١. بيئة التّعلّم: أثبتت الدّراسات بأنّ بيئة التّعلّم كثيراً ما تكون سبباً في وقوع الأخطاء، ويقصد بها: الف صل الدّراسيّ، والكتاب المدرسيّ، ومادةّ التّعلّم والمعلّم، وهذا في حالة التّعلّم المدرسيّ، والموقف الاج تماعيّ في حالة التّعلّم الذّاتيّ. فَكثيراً ما تنتج الأخطاء عن الشرّح الخاطئ للمعلّم، أو عن بعض التّ راكيب أو الكلمات التّي تعرض بطريقةٍ خاطئةٍ(Marlina, 2019)
٢. الوسائل التّعليميّة: عدم استفادة بعض المعلّمين من التّقنيات اللّسانيّة الخاصّة بالدّيداكتيك، أو ا ستعمالها استعمالاً خاطئاً (Richards, 1980)
٣. التّركيب الانفعاليّ للدّارس:ويقصد به الصّفات الشّخصيّة للمتعلّم، كأن يكون من النّوع الحريص ا لمفكر، أو الجريء المغامر، أو المنفتح أو المنغلق على نفسه، وغير ذلك ممّا تتّصف به شخصيّات ال دّارسين، التّي تؤثّر على نوعيّة الأخطاء التّي يمكن أن يرتكبها؛ إذ نلاحظ مثلاً أنّ الأخطاء التّي يرتكبها ا لمتعلّم الجريء المنفتح أكثر من أخطاء المتعلّم الخجول المنغلق على نفسه، وذلك أنّ الأوّل أكثر اس تخداماً للّغة، فتنكشف للمعلّم نقاط القوّة والضّعفلديه أكثر من زميله الخجول & Kurniawan) Purwono, 2018)
٤. الإرهاق وسوء التّركيز:وهذه الأخطاء أحياناً لا يمكن عدّها من ضمن الأخطاء التّي يجب تصحيحها، فبات من الضّروري في هذه النّقطة إعادة قراءة ما يُنجز مرّات ومرّات. وهذا ما يؤدّي بالمتعلّم إلى اع تبار الخطأ صواباً(Pengaruh Metode et al., 2014)

ومن خلفية البحث السابقة هي فمن الضروري أن يقوم بتحليل الأخطاء اللغوية لمعرفة العوامل المؤثرة في الأخطاء اللغوية لدي الطلاب بمعهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو ولحل شاكلتها، يرجي من تحليل الأخطاء انخفاضها على الكلام العربي في معهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو. يركز هذا البحث على تحليل الأخطاء اللغوية في محادثة الطلاب اليومية في معهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو.

Vol. 1 No. 1 | 87-98
Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -

طريقة البحث

إن مصادر البيانات المستخدمة هي البحث النوعي أنه نوع من البحوث العلمية التي تفترض وجود حقائق وظواهر اجتماعية يتم بنائها من خلال وجهات نظر الأفراد، والجماعات المشاركة في البحث. أو تعريف الدراسة البحث النوعي إجرائيا بأنه نوع من البحوث الكيفية التي تدرس الظاهرة التربوية في السياق والميدان الطبيعي ويحللها ويفسرها تفسيرا علميا وشاملا باستخدام أدوات نوعية غير كمية مثل الملاحظة بالمشاركة، المقابلة، والوثائق.(Norah Saad Sultan Al-Qahtani, 2020)

ومدخل البحث المستخدم هو البحث الميداني، أتى الباحثة مباشرة إلى الميدان لنيل البيانات المحتاجة في البحث ومأخوذة من معهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو، و كل طرق المستخدمة لنيل البيانات في هذا البحث. استخدمت الباحثة أربعة الأساليب منها : أسلوب لجمع البيانات من الملاحظة، المقابلة، الإستبيانة، والوثائق.(Marlina & Khumairotuzzahra, 2021b) استخدام البحث النوعي يمكن تحليل الأخطاء اللغوي وتقييمها وتطوير حركة اللغة الكاملة للتلاميذ بمعهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو.

تحصلات البحث وتحليلها

أ. تحليل الأخطاء اللغوي

كتب في الكتاب"الأخطاء الشائعة في تعلم اللغة(common error in language learning)"، الذي كتبه جورج بأنه قال أن الأخطاء اللغوية هي استخدام أشكال اللغة ليس في محلها من الكلام، وخاصة أشكال الكلام لا يطلب منها مدرسي اللغة. إن الأشكال الكلامية المخطئة هي الأشكال الكلامية التي اختتلفت عن قواعد وتراكيبها.عبر تاريغا وليلس على أن الأخطاء اللغوية هي إجراء العمل شائع الاستخدام من الباحثين أو معلمي اللغة، والذي يتضمن أنشطة جمع الأخطاء في العينة وتحدها وتصحيحها وشرحها وتصنيفها وتقييم مدى خطورتها(Nurkholis, 2018)

يهدف تحليل الأخطاء اللغوية إلى وصف أخطاء الطلاب في تعليم اللغة الثانية. وتستخدم نتائج التحليل كمصدر المعلمين على تأكيد عوامل اللغة المعينة لدي الطلاب. بل أخطاء الطلاب ليست من العوامل الداخلية بل تأتي أيضا من العوامل الخارجية المختلفة. ومنها أخطاء المعلم في توفير المعرفة على الطلاب.(Thohir & Imannisya, 2020)

اللغة العربية هي اللغة الثانية، وكذلك اللغة التي يجب أن يستخدمها الطلاب في المعاهد. ولكن تبين أنه لا يزال هناك كثيرالأخطاء والمشاكل في الكلام العربي(Darwis, 2021). تصنيف الأخطاء اللغوية عادة ما يشير إلى تصنيف الفئات اللغوية في شكل الجوانب الصوتية واللغوية والمورفولوجية والدلالية والجمجمية. بالإضافة إلى ذالك، صنف أحمد عبد الله البصير الأخطاء اللغوية إلى أربعة فئات، وهي: (Mughni, 2005)(١) الأخطاء النحوية؛ (٢) الأخطاء الصرفية؛ (٣) الأخطاء الدلالية؛ (٤) الأخطاء الإملائية.

Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -

وفقا لإليس فإن منهج تحليل الأخطاء اللغوية تغطي عدة مراحل، وهي(Dubois et al., 1986) : (١) جمع نماذج الأخطاء؛ (٢) تحديد الأخطاء؛ (٣) شرح الأخطاء؛ (٤) تصنيف الأخطاء؛ (٥) تقييم الأخطاء؛ (٦) تحليل الأخطاء اللغوية في محادثة الطلاب اليومية.

قامت الباحثة بتحليل الأخطاء اللغوية في محادثة الطلاب اليومية في معهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو، فوجدت الباحثة الأخطاء الشائعة في استخدام الألفاظ العربية، الحوار عند التعارف، المحادثة اليومية، إلقاء محاضرة، إلقاء التعليمات. والأخطاء كالتالية:

١. الأخطاء الشائعة في استخدام الألفاظ العربية

الجدول ١ عن الأخطاء الشائعة في استخدام الألفاظ العربية

الرقم	أخطء الكلمة	المعنى	الصواب
١	غِنَايَةٌ	Lagu	غِنَاءٌ/نَشِيْدٌ
٢	مَحْفَظَةٌ	Tas	حَقِيْبَةٌ
٣	بُوْلِسٌ	Penjaga	حَارِسٌ
٤	مُجَفَّفٌ	Jemuran	مَنْشَرُ الغَسِيْلِ
٥	مَعْدُوْمٌ	Ditiadakan	مُلْغَى
٦	مِنْظَارٌ	Kaca mata	نَظَّارَةٌ
٧	جَوَّالَةٌ	Sepeda motor	دَرَّاجَةٌ نَرِيَةٌ
٨	سَلَاطَةٌ	Sambal	شَطَّةٌ
٩	طَرِيْقٌ – طَرِيْقٌ	Jalan-jalan	تَجَوَّلَ – يَتَجَوَّلُ
١٠	مَرْحَلَةٌ	Angkatan	دُفْعَةٌ
١١	المَرْحَلَةُ الثَّانَوِيَّةُ	Tingkat MTS/SMP	المَرْحَلَةُ المُتَوَسِّطَةُ
١٢	المَرْحَلَةُ العَالِيَةُ	Tingkat MA/SMA	المرحلة الثانوية

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء في استخدام الألفاظ العربية ويكون هذه عادة الطلاب في المحادثة اليومية.

٢. الأخطاء الشائعة في الحوارعند التعارف

Vol. 1 No. 1 | 87-98
Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -

الجدول ٢ عن الأخطاء الشائعة في الحوار عند التعارف

الرقم	الأخطاء	الصواب
١	كنت طاللبة في معهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو وجلست في الصف الثالث (يدلان على الحاضر)	أنا طالب في معهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو وأجلس في الصف الثالث
٢	أنا من إندونيسي أنا من دولة إندونيسي	أنا من إندونيسيا
٣	خرجت من المعهد في السنة ٢٠١٠	تخرجت من/في المعهد في السنة
٤	كم نمرة جوالك؟	كم رقم هاتفك؟

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء في الحوار عند التعارف، مثال واحد هو " كنت طاللبة في معهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو وجلست في الصف الثالث"، لفظ "كنت "و "جلست" يدلان على الماضي وليس على الحاضر، والصواب يعني: " أنا طالب في معهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو وأجلس في الصف الثالث".

٣. الأخطاء الشائعة في المحادثة اليومية

الجدول ٣ الأخطاء الشائعة في المحادثة اليومية

الرقم	الأخطاء	الصواب
١	لماذا أنت قديم جدا؟	لماذا تتأخر
٢	لا ماذا ماذا	لا بأس
٣	أنت تمشي قديم جدا	تمشي بطيئا جدا
٤	أنتَ سرعة جدا	أنتَ سريع جدا
٥	أَنا جديد أعرف	عرفت حديثا
٦	مطر – مطر هكذا لذيذه ...	من أرْوع ما يمكن فعله أثناء المطر...
٧	سواء فقط	نفس الشيء
٨	اسفا جدا أنتَ	مسكين أنتَ
٩	خلاص أو لما؟	أكملت/انتهيت؟
١٠	كتبتم؟لما	كتبتم؟ ما كتبنا بعد

Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -

١١	أنتَ في أين؟	أين أنتَ؟
١٢	الذي أين؟	أي واحد؟
١٣	خذ كتبي الكامل!	خذ كتبي الكاملة!
١٤	أنتِ حارس	أنتِ حارسة
١٥	أختي لا تمزح!	يا أختي، لا تمزحي!
١٦	أكنس هذا البلاط! (أنتِ)	أكنسي هذا البلاط!
١٧	أنتِ تغسل الصحن	أنتِ تغسلين الصحن
١٨	جَرِّبْ هذا الطعام!	ذُقْ هذا الطعام!
١٩	ماذا تقول آنفا؟	ماذا قلت قبل قليل؟
٢٠	مافي (عامية)	غير موجود/ لا يوجد
٢١	أنا أتبعك	أما أمشي معك
٢٢	من يستحق قلمين؟	من يملك قلمين؟
٢٣	أنا أولا	أستأذنكم، أستوعدكم الله،بعد إذنكم
٢٤	موجود موجود فقط	غريب أنت
٢٥	أين انت بالأمس؟	أين كنت بالأمس؟
٢٦	تريد لا أنتم؟	هل تريدون؟
٢٧	حقيقة أنت/صحيحة أنت؟	صحيح أنت؟/ متأكد أنت؟
٢٨	لا تلعب-تلعب!	لا تتلعب!
٢٩	أنا مصدوع	عندي صداع/ أشعر بدوخة
٣٠	رأسي مريض	رأسي يؤلمني أو يوجعني
٣١	بعد فقط	فيما بعد
٣٢	لا تكذلك	لا تفعل ذلك
٣٣	تريد أن تتبع أم لا؟	تذهب معي؟ تمشي معي؟

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء في المحادثة اليومية. المثال هو يقول الطلاب " لماذا أنت قديم جدا؟" كلمة قديم يقصد به lama، ولكن الصواب هو " لماذا تتأخر؟"، المثال

Vol. 1 No. 1 | 87-98
Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -

الآخر هو " أين انت بالأمس؟" هذه الأخطاء من ناحية الصرفية والكلمة "أين أنت" يدل على الحاضر ليس على الماضي،فأما الصواب يعني" أين كنت بالأمس؟".

٤. الأخطاء عند إلقاء محاضرة

الجدول ٤ عن الأخطاء عند إلقاء محاضرة

الرقم	الأخطاء	الصواب
١	قمت هنا لأتكلم تحت العنوان	أقوم هنا لأتكلم عن
٢	أسمحولي أن أتحدث بين أيديكم	يسرني أن أتحدث أمامكم جميعا أتشرف بأن أقف بين أيديكم لأتكلم عن..
٣	ربما إلى هنا	اكتفيت بهذا القدر

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء عند إلقاء محاضرة، المثال هو " أسمحولي أن أتحدث بين أيديكم" هذه العبارة غير مستعملة عند العرب، والصواب هو " يسرني أن أتحدث أمامكم جميعا " أو "أتشرف بأن أقف بين أيديكم لأتكلم عن..". وكذالك العبارة " ربما إلى هنا " هذه العبارة غير مستعملة عند العرب، و الصواب هو " اكتفيت بهذا القدر".

٥. الأخطاء عند إلقاء محاضرة

الرقم	الخطاء	الصواب
١	الإعلان	التعليمات
٢	الإعلان يعلن على جميع الطلاب	التعليمات، نوجه عناية حضرة الطلاب
٣	يرجى من الطلاب الصف السادس الإحتفال في المسجد	يرجى من الطلاب الصف السادس الإجتماع في المسجد
٤	يرجى من الطلاب الصف السادس أن عليهم الإجتماع في قاعة الاجتماعية	يرجى من الطلاب الصف السادس الإجتماع في القاعة الاجتماعات

Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -

بناء على الجدول السابق أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء عند إلقاء محاضرة، مثال واحد هو " يرجى من الطلاب الصف السادس الإحتفال في المسجد" والصواب هو " يرجى من الطلاب الصف السادس الإجتماع في المسجد".

١. المقابلة

قامت المقابلة مع الأستاذ فاضل حويزى وهو المعلم في قسم هيئة إشراف اللغة بمعهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو، وتمت بمقابلته يوم الجمعة ٢ يوليو ٢٠٢١م، أعطى البيانات عن تحليل الأخطاء اللغوية في محادثة الطلاب اليومية في معهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو، وهي كالتالية:

"كثير من الطلاب لديهم أخطاء في اللغة العربية أحد الأسباب هو أن اللغة الإندونيسية المترجمة إلى اللغة العربية لا تتفق مع قواعد النقاش العربي صحيحة، ويمكن أيضا أن تكون خاطئة في إعداد الجمل، وأحيانا أيضا الخلط في استخدام المفردات. الى جانب ذلك، فإن الجهود لحل هذه المشاكل هي توزيع المفردات اليوية و إقامة محكمة اللغوية. ونرجو أن يكون الطلاب أفضل في التعبير عن الجمل العربية وأكثر تطورا في اللغة العربية."

٢. الأسباب ومصادر الأخطاء اللغوية

أما الأسباب ومصادر الأخطاء اللغوية في محادثة الطلاب اليومية هي ثلاثة أشياء:

تتأثر اللغة التي يتقنها لأول مرة، أو كثير من الطلاب يترجمون اللغة العربية وفقا للقواعد الإندونيسية.

١. انخفاض وعي الطلاب بالأخطاء اللغوية.
٢. انخفاض فهم الطلاب في استخدام اللغة العربية
٣. تدريس المعلم اللغة العربية بغير حسن.
٤. تقييم الأخطاء اللغوية

بالإضافة إلى ذلك، لحل الأخطاء اللغوية تحتاج إلى تقييم، لازم أن يقوم به المعلم بتقييم الأخطاء اللغوية لأن كل الأخطاء فيها التقييم. والتقييم عنصر أساسي في التعليم، ولا سيما تقييم التعلم. ومن أهميته لأن عملية التقييم هي على الأقل لمعرفة على نجاح تعليم اللغة العربية الذي تم إنجازه، قدرة الطلاب على فهم المواد التعليمية، وإقتراح للمعلمين لتحسين عملية التعليم التي تم القيام بها. التقييم مهم جدا في تحليل الأخطاء اللغوية، لأنه مع وجود عملية التقييم في الأخطاء اللغوية، سيكون الكلام باللغة العربية أفضل في المستقبل. بالإضافة إلى ذلك، يحتاج الطلاب إلى تحسين اللغة العربية ويجب على المعلمين لتحسين وتعريف الطلاب من أجل المحادثة اليومية باللغة العربية بأحسن ما يمكن، ويمكن على المعلمي أن يقيم بالعملية التالية:

١. توزيع أساليب اللغة العربية

Vol. 1 No. 1 | 87-98
Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -

٢. تصحيح الخطاء

نتائج البحث

بناء على نتائج يمكن الاستنباط من تحليل الأخطاء اللغوية في محادثة الطلاب اليومية في معهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو والبيانات كما اليالي: تحليل الأخطاء اللغوية في محادثة الطلاب اليومية في معهد تخفيظ القرأن دار العلوم ليدو هي أن كثير من الطلاب لديهم الأخطاء الشائعة في استخدام الألفاظ العربية، الحوار عند التعارف، المحادثة اليومية، إلقاء محاضرة، إلقاء التعليمات. بالنسبة إلى البيانات من المعلم في قسم هيئة إشراف اللغة بمعهد تحفيظ القرأن دار العلوم ليدو: كثير من الطلاب لديهم أخطاء في اللغة العربية أحد الأسباب هو أن اللغة الإندونيسية المترجمة إلى اللغة العربية لا تتفق مع قواعد النقاش العربي صحيحة، ويمكن أيضا أن تكون خاطئة في إعداد الجمل، وأحيانا أيضا الخلط في استخدام المفردات. إن الجهود لحل هذه المشاكل هي توزيع المفردات اليوية و إقامة محكمة اللغوية. والأسباب ومصادر الأخطاء اللغوية في محادثة الطلاب اليومية هي ثلاثة أشياء: (١) تتأثر اللغة التي يتقنها لأول مرة، أو كثير من الطلاب يترجمون اللغة العربية وفقا للقواعد الإندونيسية؛ (٢) انخفاض وعي الطلاب بالأخطاء اللغوية؛ (٣) انخفاض فهم الطلاب في استخدام اللغة العربية؛ (٤) تدريس المعلم اللغة العربية بغير حسن. بناء على تقييم الأخطاء اللغوية، يحتاج الطلاب إلى تحسين اللغة العربية ويجب على المعلمين لتحسين وتعريف الطلاب من أجل المحادثة اليومية باللغة العربية بأحسن ما يمكن، ويمكن على المعلمي أن يقيم بالعملية توزيع أساليب اللغة العربية وتصحيح الأخطاء.

المراجع

Amrulloh, M. A., & Hasanah, H. (2019). Analisis Kesalahan Fonologis Membaca Teks Bahasa Arab Siswa Madrasah Tsanawiyah Lampung Selatan. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, *3*(2), 209–228.

Darwis, M. (2021). Analisis Kesalahan Fonologi dalam Keterampilan Membaca Teks Bahasa Arab Siswa Kelas XI MAN 1 Buton. *Nady Al-Adab: Jurnal Bahasa Arab*, *18*(1), 121–139.

Dubois, M. A., Ilyas, M., & Wagner, H. (1986). Cussonosides A and B, two triterpene-saponins from Cussonia barteri. *Planta Medica*, *52*(02), 80–83.

Hasyim, M. (2019). تطوير مادة مهارة الكلام على أساس الثقافة المحلية الإسلامية. *ISLAMIKA*, *1*(1), 78–96.

Iskandarwassid, D. S. (2008). Strategi pembelajaran bahasa. *Bandung: PT. Remaja Rosdakarya*.

Kurniawan, S., & Purwono, H. (2018). Analisis Kebahasaan: Panduan Praktik Analisis Tindak Tutur untuk Pembelajaraan Pengayaan. *Sukoharjo: CV Sindunata*.

Lubis, M. (2019). Analisis Kesalahan Berbahasa Arab dalam Pembelajaran Hukum Islam. *Ihya Al-Arabiyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab*, *5*(2), 334–339.

Marlina, L. (2019). *Pengantar ilmu ashwat*. Fajar Media.

Marlina, L., & Khumairotuzzahra, S. (2021a). Analisis Kebutuhan Bahan Ajar Al-Muhadatsah Al-Yaumiyah berbasis CEFR melalui Online Learning. *Al-Lughah*, *10*.

Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -

Marlina, L., & Khumairotuzzahra, S. (2021b). تحليل الاحتياجات للمواد الدراسية المحادثة اليومية باستخدام الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغة من خلال التعليم عبر الإنترنيت. *Al-Lughah: Jurnal Bahasa*, *10*(1), 32–46.

Metode, Penerapan, Keterampilan, M., & Siswa, B. (2016). *Meningkatkan Keterampilan Berbicara Siswa Kelas Ii Sdn S4 Bandung*. *1*(1).

Metode, Pengaruh, Terhadap, S., Luh, N., Evytasari, P., Garminah, N. N., Arcana, I. N., & Pgsd, J. (2014). *Berbicara Siswa Kelas V Gugus Xii Kecamatan Buleleng Kabupaten Buleleng Universitas Pendidikan Ganesha e-Journal MIMBAR PGSD Universitas Pendidikan Ganesha*. *2*(1).

Mughni, S. (2005). Analisis Kesalahan Menulis Bahasa Arab Di Kalangan Mahasiswa Program Studi Bahasa Arab. *Al Qalam*, *22*(3), 476–512.

Norah Saad Sultan Al-Qahtani. (2020). Obstacles to applying qualitative research in the educational field at King Saud University. *Edusohag*, *10*. https://doi.org/10.12816/EDUSOHAG

Nurkholis, N. (2018). Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Bahasa Arab. *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, *1*(01), 10–21.

Richards, J. C. (1980). Second language acquisition: Error analysis. *Annual Review of Applied Linguistics*, *1*, 91–107.

Setiadi, F. M. (2015). تعليم مهارة الكلام لغير الناطقين بالعربية (نظريا وتطبيقيا. *Ihya Al-Arabiyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab*, *1*(2).

Sholihin, M. N. (2020). Peran Ilmu Al-Ashwat dalam Pelafalan Huruf Hijaiyah (KajianTeoritik Linguistik Terapan). *SALIHA: Jurnal Pendidikan & Agama Islam*, *3*(2), 110–127.

Sudaryanto. (1993). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa: Pengantar penelitian wahana kebudayaan secara linguistis*. Duta Wacana University Press.

Thohir, M., & Imannisya, J. (2020). Analisis kesalahan berbahasa Arab pada percakapan sehari hari di Pondok Modern Asy-Syifa Balikpapan. *EL-IBTIKAR-Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, *9*(2), 168–182.

أ حمد سليم خصاونة, ن. (٢٠١٢). فاعلية استخدام مدخل الرسم اليدوي في تنمية مهارات الكتابة لدى تلميذات المرحلة الابتدائية. *مجلة بحوث التربية النوعية*, ٢٠١٢ (٢٥), ١٥٣–١٧٨.

الجنابي, أ. د. ح. ع. ع. ا., & المفرجي, س. ع. ج. م. (٢٠٢١). دور النضج الروحي لمقدم الخدمة في الحد من السلوك السلبي للزبون: دراسة تطبيقية في فنادق العتبة الحسينية المقدسة. *مجله اقتصاديات الاعمال للبحوث التطبيقيه, خاص-ج١*.

جاسم, د. ع .(n.d.). *عالمية اللغة العربية وهيمنتها على اللغات الأخرى-قراءة ناقدة في تقسيم اللغات*.

Vol. 1 No. 1 | 87-98
Copyright © 2022, Tadris Al-'Arabiyyah, P-ISSN: -, E-ISSN: -